

苏联的 对外俄语教学

祝康济 编著



北京语言学院出版社

苏联的对外俄语教学

祝康济 编著

北京语言学院出版社

(京) 新登字 157 号

苏联的对外俄语教学

祝康济 编著

*

北京语言学院出版社出版发行

(北京海淀区学院路 15 号 邮政编码 100083)

新华书店北京发行所经销

北京外文印刷厂印刷

开本 850×1168 毫米 1/32 4.3125 印张 108 千字

1992 年 1 月第 1 版 1992 年 1 月第 1 次印刷

印数 0001—2,000 册

ISBN 7-5619-0147-X/G · 43 定价:2.50 元

普希金俄语学院院长、国际俄罗斯语言文学教师联合会秘书长 B. Г. 卡斯塔马洛夫, 普希金俄语学院俄语实践课教研室主任 A. A. 阿基希娜为本书编写提供了宝贵资料, 谨致诚挚的谢意。

苏蔚晴、刘东明、邹霞等同志参加了本书部分资料的编译工作, 对他们的辛勤劳动表示衷心的感谢。

编者 1990 年 10 月
于山东大学

引 言

八十年代以来,随着世界性“汉语热”的出现,我国的对外汉语教学进入了一个新的发展阶段。对外汉语教学正逐渐成为一门富有特色的新学科。据笔者的观察,现今我国的对外汉语教学正经历着一个向学科化、科学化转变的时期。它正越出原来单纯的“汉语培训”,“基础汉语教学”这一范畴,而发展成为以汉语教学为主要内容,以语言学、心理学、教育学,乃至计算机科学等多学科原理为基础的综合性学科。就其教学模式而言,也正从单一的语言传授型,发展成“语言—文化”相互作用的交际型教学模式。处在转变时期的这一新学科,特别需要有系统的理论作指导、作依据。然而,正象国家汉办负责同志所指出的那样,虽然我们对这一学科的研究已取得了很大成果,但从总体上讲,这种研究在许多方面仍属于经验型的。有些带有根本性的问题,如对外汉语作为一门学科,应该开辟哪些理论领域,探讨哪些主要课题;语言教学与文化导入的关系及如何建立相互间的科学机制;中外比较(包括语言、社会、文化等多方面的比较)与对外汉语教学的关系等等,都需要从理论上加以探究阐述,以推动这一学科向更高的层次发展……

1988年,我有机会赴苏留学半年,便利用这段时间,实地了解了一下苏联是如何在国内外推广本族语的。在搜集、整理材料的基础上,形成了这本小册子。需要说明的是,写这本小册子的目的不是为了回答上面所提到的那些问题。况且,事实上也回答不了这些问题。但笔者认为,书中所涉及的内容可以为读者提供另一个观察和思考问题的层面和角度。

1990年第11期《苏联画报》载文说:“第七届国际俄罗斯语言

文学教师代表大会于1990年8月在莫斯科召开,开幕式是在克里姆林宫礼堂举行的。戈尔巴乔夫总统在会上致了词。来自87个国家的多达2500名的代表参加了大会”。文章还说:“根据联合国的资料,世界上有五亿人在某种程度上掌握了俄语,他们分别在118个国家里学习俄语。”这是否能从一个侧面,说明当今苏联推广对外俄语教学依然具有的决心和规模呢?

苏联和美国、法国、日本等国一样,为了本国的利益,把推广本族语,传播本民族文化作为一项国策,不遗余力地推进这一工作,他们的某些作法还是可以借鉴的。

这本册子以时间为序向读者展示了苏联在半个多世纪里发展对外俄语教学的概况。着重介绍苏联政府是如何重视这一工作的,是如何建立了一套较为完整的推广机制和如何确立对外俄语教学的学科地位的,同时也概述了苏联学者对这一学科的主要论点。最后作为附录还收入了四个具有典型性的教学大纲。

笔者希望,这本小册子不仅对我国对外汉语教学界有参考价值,同时对俄语教学界,以及整个外语教学界也会有一定的参考价值。

在本书开编直至脱稿的整个过程中,得到国家汉办程棠、杨国章先生和北京语言学院出版社有关的诸位先生的鼓励和支持,对他们所提出的宝贵意见,谨表真挚的谢意。

祝康济
于山东大学
1991.3

目 录

引言	1
一、苏联对外俄语教学学科发展概述	1
二、普希金俄语学院——苏联对外俄语教学基地	8
三、国际俄罗斯语言文学教师联合会	18
四、国际奥林匹克(中学生)俄语竞赛	33
五、俄语出版社	42
六、对外俄语教学法演进过程	46
七、为什么说对外俄语教学是一门科学	58
八、四种对外俄语教学大纲	78
1. 俄语教学大纲(苏联高等学校语文系 外国留学生适用)	79
2. 俄语教学大纲(苏联高等学校非人文系科 外国留学生适用)	92
3. 外国俄语进修教师函授班(一年制)教学大纲	108
4. 对外俄语教学语言国情学教学大纲	119
附:记苏联的中国语文教学	124
主要参考书目	131

一、苏联对外俄语教学学科发展概述

苏联的对外俄语教学作为一门学科发展至今已有近 50 年的历史。长期以来,苏联共产党和政府把向国外推广俄语教学视为国策的组成部分,投入了大量的人力、物力和财力,在“俄语是各国人民和平、相互理解和友谊的语言”的口号下,广泛、主动地推进这一工作。经过近半个世纪的努力,对外俄语教学现已具有相当的规模和完整的体系。据 1988 年的材料统计,在苏联各高等学校学习的外国留学生达 12 万 8 千人,从事对外俄语教学的俄语教师有近万人。世界各地学俄语、用俄语的人数有 2300 万,开设不同层次俄语课的国家有 102 个。苏联的对外俄语教学在总体设计、全面规划、制定大纲、编写教材、教学法研究、师资培训、对外宣传和学术交流各方面均积累了较为丰富的经验,取得了长足的进步和引人注目的成就。苏联的对外俄语教学已成为一门名符其实的独立学科。

在二次大战以后,在 40 年代、50 年代,俄语成为国际性主要语种。当时许多社会主义国家就已把俄语列为中学的必修课。之后,随着苏维埃国家在世界上影响的增大,到苏联留学的人渐渐增多。据《俄语在国外》杂志介绍,最早到莫斯科大学学习俄语的外国留学生,第一批是在 40 年代中期来自欧洲的学生,40 年代末期又来了大批外国留学生。当时的教学条件是较为艰苦的。既没有现成教材,又没有教学法理论指导和专职的对外俄语教师,当然也谈不上有什么经验可借鉴了。进入 50 年代后,外国留学生的生源进一步扩大,为适应这一形势,莫斯科大学于 1955 年建立了第一个

对外俄语教学培训班,专门为外国留学生开设俄语课。1959年该培训班改为预备系。从此,在苏联建立了第一个专门从事对外俄语教学的系。

莫斯科大学预备系的大纲规定,该系俄语教学学制为10个月,所有课程要求用俄语授课。每班6—8人。除正式上课外,还举行一些口语实践活动,如看电影、参观访问、利用寒假组织学生到莫斯科市郊休养、夏天与苏联大学生一起到旅游胜地共度夏令营等。

预备系还为国内外的俄语教师开设了为期1.5至10个月的培训班。课程有实践课,也有语音语调学等理论课。莫大的著名语言学教授和有关专家定期为他们作个别辅导,学校为进修教师提供去列宁图书馆学习、查阅资料等方便。

莫斯科大学预备系成立后,和其它一些高等院校的对外俄语教师曾就教材编写和教学法等问题多次举行过学术讨论会,并编写出版了俄语最低词汇量(3500词)和部分词典。

1958年苏联第一颗人造卫星上天后,在60年代时,苏联的对外俄语教学开始了一个新的发展阶段。到苏联留学的人数骤增,特别是亚洲、非洲、拉丁美洲等发展中国家的学生纷至沓来。就连美国、英国这样的发达国家也越来越感到学俄语的必要了。1960年,美国的五大湖地区已有1928名中学生学俄语。是年,英国组织了320名俄语教师为工商业、科技工作者和国家干部开办了英俄翻译班和俄语辅导员训练班。据材料统计,1950—1960年间英国有170所中学开设过俄语课。

考虑到国际上俄语学习需求的扩大,苏联政府于1960年在莫斯科成立了一所专门接收外国留学生的多科学院——卢蒙巴国际友谊大学。

1966年莫斯科大学成立了俄语科学教学法中心,负责人是E. M. 斯捷潘诺夫。该中心的主要任务是全面规划和组织全苏的对

外俄语教学,帮助、指导国外的学校、团体和个人开展俄语教学。其工作重点确定为:

1)制定教学大纲、教学计划,编写教材、教科书、词典、读物和会话材料,制作录音带、幻灯片和电影片;

2)运用心理学、逻辑学、数学、症状学原理开展对现代俄语教学法的理论研究;

3)举办各种短训班、学术讨论会,以改进和提高外国俄语教师的教学艺术。

1967年,莫斯科广播电台开设了新一轮的俄语广播教学。分设初级班、中级班、高级班三个层次。每次播讲15分钟,其主要对象是西欧、非洲、南亚、东南亚及阿拉伯地区的俄语爱好者。此外,开办了《游莫斯科》旅游班、俄语调型班、朗读班。苏联有关机构和团体所进行的这项工作,取得了显著的成功。仅1967年一年内就有2200余名外国人参加了旅游俄语学习班。以让外国学生了解莫斯科、认识苏联为目的这类学习班,不同程度地提高了外国学生的俄语实践能力,而且进一步促进了国外的俄语教学。

1967年,在苏联对外俄语教学中具有重大影响和意义的一件事是:根据欧洲、亚洲、美洲和澳大利亚等一些地区和国家中俄语教师的倡议,1967年9月7—9日在巴黎举行的世界俄语教师代表大会上成立了世界性的俄语教师组织——国际俄罗斯语言文学教师联合会。会议选举苏联著名语言学家B·B·维诺格拉多夫为联合会的第一任会长,同时制定了联合会章程,通过了《致世界各国俄罗斯语言文学教师书》。联合会成立以后,为推广对外俄语教学作了许多工作,举办了多次学术研讨会,仅1967年就举办了18次国际性俄语教学学术讨论会和多种形式的短训班,参加的人数达3200余人。

截止到1969年,全苏主要大学里已建立了20个预备系。莫斯科大学自1959年建立预备系到1969年10年间,接收了来自103

个国家的 4000 余名外国留学生。到 70 年代末时，莫斯科大学预备系有教职工 200 余名，教师 112 名，从该校毕业的外国留学生已达 6000 多人，另有 8000 名外国俄语教师在该校预备系进修部进修了俄语。这就是说，这 20 年间仅在莫斯科大学一所学校毕业、结业的外国留学生、进修生总数达 1 万 4 千人。

除莫斯科大学以外，当时另一所接收外国留学生较多的学校是上面已提到的卢蒙巴国际友谊大学。60 年代末，该校的俄语教师已有 175 名，其中副教授 15 名。该校从 1960 年起每年招收近千名外国留学生，在 60 年代编写了 70 余种教材。该校每年都主持召开各种学术会议，派出 60—70 余名俄语教师到世界各国参加国际学术讨论会，派出 20 名教师到各国俄语学校任教。经过多年的发展，现在该校文理工已有 8 个系，在校学生总数已达 6 千余人，其中 70% 为外国学生。

60 年代期间苏联政府曾先后派出数百名俄语教师去澳大利亚、奥地利、阿尔及利亚、英国、丹麦、印度等 15 个国家任教。

在 70 年代，苏联为在世界各国推进俄语教学所采取的另一个重要措施是于 1970 年在莫斯科成立了国际奥林匹克中学生俄语竞赛委员会，并于 1972 年在莫斯科举办了首届奥林匹克俄语竞赛，来自 16 个国家的 75 名中学生参加了这次竞赛。

1973 年 8 月，苏联政府根据《国际俄罗斯语言文学教师联合会》的建议，决定在莫斯科大学原科学教学法中心的基础上设立一所专门培养外国留学生、培训外国俄语教师的学院——莫斯科普希金俄语学院。当时该院分设科研部、教学部和外事部。其主要任务是：

- 1) 开展对外俄语教学法研究；
- 2) 编写俄语教科书、教材、词典、大纲、教学电影；
- 3) 指导国内外的俄语教学；
- 4) 帮助和支持国外从事俄语教学的教研机构和训练班；

5)开展国际交往和联系;

6)组织面授或函授教学以提高外国俄语教师水平。

1975年普希金俄语学院开始接待外国留学生,第一任院长是B·Г·卡斯塔马洛夫。这所以俄罗斯伟大诗人普希金命名的俄语学院,很快成了全苏对外俄语教学的中心和基地,知名度迅速提高。迄今,全苏72个对外俄语教研室全由普希金俄语学院牵头,每年约有4000—5000名外国学生和俄语教师来这里学习、进修。

1975年,普希金俄语学院设立俄语教学函授部,学制为1至2年。1975—1980年5年期间,已有近1万名外国学生、俄语爱好者接受了函授教学。

1976年,普希金俄语学院在国外开设第一所分院——匈牙利普希金俄语学院分院。1976—1978三年间共开设分院7所,各分院学生合计达万人。到1988年世界各地有普希金俄语学院分院13所。1989年决定将在土耳其、法国等国家再增设三所分院。

1974年,在莫斯科成立了对外俄语教学专业出版社——俄语出版社,为各国研习俄语的学者、教师、进修生、学生编撰出版不同类别和层次的俄语教科书、教材和词典。每年出版270余种各类图书,发行量在110万册以上。

1979年8月11日,国际俄罗斯语言文学教师联合会第15次执委会会议通过决议,设立普希金奖章奖,奖励国内外对发展世界俄语教学作出杰出贡献的教师和学者。自1979年至1987年,先后有包括中国俄语学者——现任北京外国语学院院长王福祥在内的103名俄语教师、各国俄语界著名人士获得了普希金奖章。

进入80年代以后,苏联的对外俄语教学已经经过40多年的发展。由于内部组织机制的完善和外部推广机制的健全,这一学科已经走上了稳步发展的轨道。

自80年代中期以来,苏联的对外俄语教学,在原有基础上,进一步向美国、日本、法国等发达国家推进。来自发达国家的俄语进

修生、大学生人数逐年增加；派往发达国家的俄语教师人次日趋增多；适于英语、法语国家或地区使用的俄语教材、读物的出版发行量也有较大的增加。1987年8月7日戈尔巴乔夫在苏共中央大楼亲自会见了来自美国的27名俄语教师，感谢并鼓励他们在美国所从事的俄语教学工作。

《俄语在国外》杂志有过这样一则报导：美国著名大企业家哈默博士(1898—1990)不仅是一位杰出的国际商务活动家，还是一位热心于教育事业的社会活动家。哈默博士20年代第一次到苏联时，列宁会见了，列宁建议他学俄语。当时，年轻的哈默以每天记100个单词的速度学会了俄语。据说，即使在晚年，哈默博士还会用俄语流利地进行交谈。在美国西部有一所由哈默创建、以哈默博士命名的美国西部哈默博士国际联合学院(它在美国、加拿大、意大利、威尔士、斯威士兰、新加坡设立了6所分院)，校址在新墨西哥州首府圣大非以东70英里，它有来自72个国家的200名学生和从美国、加拿大、墨西哥、英国、法国、意大利、伊朗、印度、南非、苏联等国家聘请来的教师。该院的教学宗旨是：通过教育，促进世界各国的相互理解。学院开设了6大类课程，其中的外语课有英语、法语、西班牙语、俄语、德语，及这些语种的文学课。

1986年11月，5名苏联教师来到该院，开始了一项新的俄语授课计划。他们将78名学生(全院学生数的1/3)按志愿分成10个班，进行俄语强化训练。他们根据学生不同的水平使用不同的教材，以不同的学时授予不同内容，收到了较好的效果。除了开展正常的教学活动以外，这些俄语教师还到中学兼课，到美国各大州的大中学校辅导俄语学习、交流教学经验。人们不难看出，苏联为与他的国内外政策相配合，增强了在美国等西方国家推广俄语的势头。

世界范围内学习俄语的人数、国家数，以及开设俄语课的国家数，参见下列二表：

世界范围学俄语人数、国家数：

年	人数	国家数
1965—1966	800 万	
1970—1971	1400 万	81
1975—1976	2000 万	91
1978—1979	2100 万	95
1986	2300 万	102

世界范围开设俄语课国家数：

年	开设俄语课国家	大学开设俄语课国家数	中学开设俄语课国家数
1964	81	58	34
1972	87	68	45
1975	89	72	48
1978	92	73	53
1979	95	79	54
1986	102	82	56

二、普希金俄语学院——苏联对外俄语 教学基地

普希金俄语学院是苏联对外俄语教学的科研、教学中心，它的行政、教学机构设科研、教学、图际三大部。

科研部的主要职责定为：

1. 研究当代对外俄语在大中学校、短训班的教学法问题；
2. 研究基础教学学、语言国情学、词典学和教学中技术手段的运用问题；
3. 制定适用于各个专业、层次的对外俄语教学大纲；
4. 编写教材。

科研部集中了几十位苏联和外国的俄语专家，常年编写出版适合于国内外各类俄语专业学生所需的教科书、教材和教学参考资料。

教学部的工作职责自然便是维持正常的教学秩序和开展教学活动。该部也集中了许多著名的苏联语言学家和教学法专家，有11位博士和100多位副博士。学院有学术委员会，有权通过答辩，审批国内外对外俄语教学学的博士生、副博士生和硕士生。如1979至1982年间通过了4名博士生、23名硕士生。

教学部下设三个系，即进修系、大学生系和函授系。

进修系又分苏联教师进修部和外国教师进修部，各有自己的教研室。

大学生系又分两个部，一是研究生教学部，二是本科生教学部。大学生系有6个教研室：实践课教研室、现代俄语教研室、文学

教研室、国情学教研室、外语教研室、社会科学教研室。社会科学教研室开设科学共产主义、政治经济学、马列主义哲学、苏联地理、苏联历史等课程。

函授系是 1975 年开办的。学员对象以国外的俄语教师为主。学制分 1 年、2 年两种。1 年制函授教学计划适用于高级俄语教师，2 年制计划适用于中级俄语教师。该系开设的课有实践俄语、俄语语音、语法、词汇、修辞以及对外俄语教学法、苏联国情和俄苏文学等。

教学部另有三个直属教研室：现代俄语教研室、文学教研室、心理学教研室。

国际部的机构有国际俄罗斯语言文学教师联合会秘书处、杂志《俄语在国外》编辑部、国际奥林匹克中学生俄语竞赛委员会、国际交流中心、世界各地普希金俄语学院分院办公室和留学生旅馆部。国际部与世界上近 40 个国家的 500 多个俄语教学单位保持着经常的业务联系。

此外，学院内还有一个藏书量为 20 万册的图书馆和两个阅览室，可同时容纳近百人阅读。

普希金俄语学院针对学生的水平和实际需求每年开设有 100 余门课程。这些课程基本可以分为四大类：语言类、国情类、文学类、教学法类。

学院的课时安排是每周上 5 天课（对进修生来说实际只有 4 天，其中有一天为图书馆日）。每天三个单元（每单元 80 分钟），上午两个单元，下午一个单元。上午 9 时上课，第二个单元下课后为午餐时间，第三单元结束后（下午 2 时左右）为教研室活动、学术讲座和圆桌会议时间。无特殊情况，下午 4 时就算全天的工作结束了。

根据 1988 年 9 月至 1989 年 6 月学年的总课程表统计，共列有 117 门课程，现稍作归类后将其中主要课程抄录如下：

为本科大学生开设的课目：

现代俄语
俄语语音与语调
俄语实践课
苏联历史
苏联文学
对外俄语教学法
国情学
翻译
俄罗斯文学
科学共产主义
苏联民族文学
课堂讨论
专业知识

为进修生开设的必修、选修、专题课目：

综合实践俄语
教学法
语音(学)
心理学
语言学原理
信息学
强化教学(导论)
实用话语
当代世界俄语
专题学
语用学
语义学
交际语用学
对外俄语教学的紧迫课题